

# Gliederung

<b>Vorwort</b> .....	<b>XI</b>
<b>Abkürzungen und Symbole</b> .....	<b>XIII</b>
<b>TEIL I: Historische Aspekte des Sprachkontakts am Río de la Plata</b>	
<b>1. Forschungsbericht und Quellenlage</b> .....	<b>1</b>
<b>2. Die italienische Sprache am Río de la Plata: Sprachexterne Hintergründe der Kontaktsituation</b> .....	<b>5</b>
2.1. Die Einwanderung nach Argentinien .....	8
2.2. Periodisierung der italienischen Einwanderungsgeschichte am Río de la Plata .....	9
2.2.1. Kolonialzeit und frühe Besiedlung (1516-1852) .....	14
2.2.2. Auftakt zur Masseneinwanderung (1853-1880) .....	15
2.2.3. Masseneinwanderung I: 1880er Jahre (1881-1890) .....	17
2.2.4. Masseneinwanderung II: Jahrhundertwende (1891-1915) .....	18
2.2.5. Masseneinwanderung III: Nach dem Ersten Weltkrieg (1916-1925) .....	20
2.2.6. Einwanderungskrise zwischen den Weltkriegen (1926-1945) .....	20
2.2.7. Masseneinwanderung IV: Nachkriegszeit (1946-1954) .....	21
2.2.8. Einwanderungskrise der Gegenwart (1955 – heute) .....	21
2.2.9. Exkurs: Zum Rückgang des europäischen Ausländeranteils .....	23
2.3. Einfluss der Immigration auf die demographische Entwicklung von Argentinien und Buenos Aires .....	25
2.3.1. Argentinien .....	25
2.3.2. Buenos Aires .....	27
2.4. Demographische Situation heute .....	28
2.4.1. Argentinien .....	28
2.4.1.1. Bevölkerungsstruktur .....	28
2.4.1.2. Ausländischer und italienischer Bevölkerungsanteil .....	30
2.4.2. Buenos Aires .....	30
2.4.2.1. Bevölkerungsstruktur .....	30
2.4.2.2. Italienischer Bevölkerungsanteil .....	32
<b>3. Der historische Sprachkontakt am Río de la Plata</b> .....	<b>34</b>
3.1. Der spanische Einfluss auf das Italienische: <i>El cocoliche</i> .....	34
3.1.1. Die Etymologie des Begriffs 'Cocoliche' .....	34
3.1.2. Zur Entstehung des Cocoliche .....	35
3.1.3. Klassifikation der Cocoliche-Varianten nach geographischen Kriterien .....	37
3.1.4. Varietätenlinguistische Einordnung des Cocoliche .....	38
3.1.5. Das <i>cocoliche escénico</i> des argentinischen Theaters .....	42

3.1.6. Sprachliche Merkmale des Cocoliche.....	45
3.1.7. Theoretische Aspekte des Cocoliche-Lexikons.....	46
3.2. Der italienische Einfluss auf das Spanische: Die Italianismen am Río de la Plata.....	48
3.2.1. Das Lunfardo.....	49
3.2.2. Italianismen in den Tangotexten.....	51
3.2.3. Analyse des Tangos <i>El Ciruja</i> .....	53

## TEIL II: Ergebnisse der soziolinguistischen Enquête

4. Soziologisches Profil der Gewährspersonen.....	56
4.1. Auswahl der Gewährspersonen.....	56
4.2. Altersgruppen und Geschlecht.....	57
4.3. Italienische Abstammung und Geburtsort.....	58
4.4. Staatsbürgerschaft.....	61
4.5. Einwanderungsperiode.....	62
4.6. Herkunftsregion und -umfeld.....	63
4.7. Gründe und Umstände der Auswanderung.....	64
4.8. Schulbildung und Beruf.....	66
4.9. Schichtzugehörigkeit.....	69
5. Beherrschung und Gebrauch der italienischen und der spanischen Sprache.....	71
5.1. Beherrschung der Sprachen.....	71
5.1.1. Beginn des Spracherwerbs.....	71
5.1.2. Ort bzw. Institution des Spracherwerbs.....	72
5.1.3. Sprachniveau.....	72
5.1.4. Auswertung.....	74
5.1.4.1. Altersgruppe I.....	74
5.1.4.2. Altersgruppe II.....	77
5.1.4.3. Altersgruppe III.....	80
5.1.4.4. Alle Altersgruppen im Vergleich.....	82
5.2. Gebrauch der Sprachen.....	84
5.2.1. Domänen des Italienischen und des Spanischen.....	84
5.2.2. Kontakt zu anderen Italienern.....	88
5.2.3. Auswertung.....	90
5.2.3.1. Altersgruppe I.....	90
5.2.3.2. Altersgruppe II.....	92
5.2.3.3. Altersgruppe III.....	93
5.2.3.4. Alle Altersgruppen im Vergleich.....	94
6. Präsenz der italienischen Sprache im Kulturleben am Río de la Plata.....	98
6.1. Zur Geschichte des italienischen Kulturlebens in Argentinien.....	98
6.2. Die italienischen Vereine in der Gegenwart.....	100

6.2.1. Die Föderationen.....	100
6.2.2. Vereine mit kulturellen Zielsetzungen.....	101
6.2.3. Vereine mit regionalen Zielsetzungen.....	101
6.2.4. Vereine mit Assistenzfunktion.....	103
6.2.5. Vereine mit religiösen Zielsetzungen.....	104
6.2.6. Vereine mit sportlich-rekreativen Zielsetzungen.....	104
6.2.7. Vereine mit militärischen Zielsetzungen.....	104
6.3. Italienische Vereine in Zahlen.....	105
6.4. Profil der Vereinsmitglieder.....	106
6.4.1. Alter.....	106
6.4.2. Italienische Abstammung.....	107
6.4.3. Beherrschung und Gebrauch der italienischen Sprache.....	107
6.4.4. Motivation und Probleme.....	108
6.5. Italienische Kultur und Tradition im Familienkreis.....	111
<b>7. Italienische Medien.....</b>	<b>112</b>
7.1. Italienische Printmedien.....	112
7.1.1. Zeitungen und Zeitschriften.....	112
7.1.1.1. Italienische Zeitungen.....	112
7.1.1.2. Italo-argentinische Lokalzeitungen.....	113
7.1.2. Bücher.....	115
7.1.2.1. Bibliotheken.....	115
7.1.2.2. Buchhandlungen.....	117
7.2. Audiovisuelle Medien.....	117
7.2.1. Radio.....	117
7.2.2. Fernsehen.....	119
7.2.3. Internet.....	119
7.3. Gebrauch der Medien.....	119
<b>8. Die italienische Sprache in der Bildung.....</b>	<b>123</b>
8.1. Zur Geschichte des italienischen Sprach- und Kulturunterrichts in Argentinien.....	124
8.2. Die Institutionen.....	126
8.2.1. Private italienische Schulen.....	127
8.2.2. Staatliche Schulen.....	128
8.2.3. Italienisch an den Universitäten und Hochschulen.....	129
8.2.3.1. Italienisch als Studienfach.....	129
8.2.3.2. Italienisch in den universitätseigenen Sprachenzentren.....	131
8.2.4. Das <i>Istituto Italiano di Cultura</i> in Buenos Aires.....	132
8.2.5. Die argentinische <i>Società Dante Alighieri</i> .....	132
8.2.6. Die italienischen Vereine.....	133
8.2.7. Nicht-registrierte italienische Vereine.....	134
8.2.8. Nicht-italienische Institutionen.....	135
8.3. Italienisch in der Bildung – Gesamtzahlen.....	135

8.4. Profil der Sprachschüler .....	137
8.4.1. Alter .....	137
8.4.2. Motivation.....	138
8.4.3. Italienische Abstammung .....	139
8.4.4. Vorkenntnisse .....	141
8.5. Profil der Sprachlehrer .....	141
8.5.1. Alter .....	141
8.5.2. Italienische Abstammung .....	141
8.5.3. Ausbildung und Niveau .....	142
8.6. Profil der Sprachkurse.....	142
8.6.1. Methodik und Material .....	142
8.6.2. Zertifikate.....	143
8.6.3. Stipendien .....	144
<b>9. Variationslinguistische Aspekte des Sprachkontakts .....</b>	<b>145</b>
9.1. Methodik und Abgrenzung der variationslinguistischen Enquête .....	145
9.2. Die einzelnen Interferenzen und ihre Vitalität.....	148
9.2.1. Phonetisch-phonologische Interferenzen.....	149
9.2.1.1. Vokalismus.....	149
9.2.1.1.1. Vokalischer Öffnungsgrad .....	149
9.2.1.1.2. Verwechslung phonologischer Distinktionen .....	150
9.2.1.1.3. Vokal /e/ .....	151
9.2.1.1.4. Vokal /o/.....	151
9.2.1.1.5. Diphthong /je/.....	151
9.2.1.1.6. Diphthong /wo/.....	151
9.2.1.1.7. Prothetisches /e/.....	152
9.2.1.1.8. Nexus /es/ .....	152
9.2.1.1.9. Nexus /ia/.....	152
9.2.1.2. Konsonantismus .....	152
9.2.1.2.1. Degeminierung.....	152
9.2.1.2.2. Okklusive .....	153
9.2.1.2.2.1. /b/ .....	153
9.2.1.2.2.2. /d/ .....	153
9.2.1.2.2.3. /p/ .....	153
9.2.1.2.2.4. /t/ .....	154
9.2.1.2.3. Frikative .....	154
9.2.1.2.3.1. /v/ .....	154
9.2.1.2.3.2. /z/.....	154
9.2.1.2.3.3. /s/.....	155
9.2.1.2.3.4. /ʃ/.....	156
9.2.1.2.4. Affrikaten .....	156
9.2.1.2.4.1. /dz/ und /ts/ .....	156
9.2.1.2.4.2. /dʒ/ .....	156
9.2.1.2.4.3. /tʃ/ .....	157

9.2.1.2.5.	Nasal /m/ .....	157
9.2.1.2.6.	Vibrant /r/ .....	157
9.2.1.2.7.	Sonstige Phänomene .....	158
9.2.1.2.7.1.	Nexus /mm/, /nn/, /tt/ .....	158
9.2.1.2.7.2.	Labiodentale Gruppen /gwe/, /gwi/, /kwe/, /kwi/ .....	158
9.2.1.3.	Akzentuierung .....	159
9.2.1.3.1.	Proparoxytona .....	159
9.2.1.3.2.	Enklitika .....	159
9.2.1.3.3.	Imperativ .....	159
9.2.2.	Morphosyntaktische Interferenzen .....	160
9.2.2.1.	Verb .....	160
9.2.2.1.1.	Anomalien im Gebrauch der Hilfsverben .....	160
9.2.2.1.1.1.	Ersatz von <i>essere</i> durch <i>avere</i> .....	160
9.2.2.1.1.2.	Ersatz von <i>avere</i> durch <i>tenere</i> .....	160
9.2.2.1.2.	Anomalien im Gebrauch der Verbzeiten .....	160
9.2.2.1.2.1.	Verwendung des Infinitivs Präsens anstelle adverbialer Nebensätze .....	160
9.2.2.1.2.2.	Verwendung des Gerundiums anstelle anderer Verbformen .....	161
9.2.2.1.2.3.	Verwendung des Passato remoto anstelle des Passato prossimo .....	162
9.2.2.1.2.4.	Verwendung des Konjunktivs anstelle anderer Verbformen .....	162
9.2.2.1.2.5.	Verwendung des Indikativs anstelle des Konjunktivs .....	163
9.2.2.1.3.	Sonstige Phänomene .....	163
9.2.2.1.3.1.	Umschreibung des Futurs .....	163
9.2.2.1.3.2.	Inkorrekte Bildung der Perfektpartizipien .....	164
9.2.2.1.3.3.	Fehlende Kongruenz der Perfektpartizipien .....	164
9.2.2.1.3.4.	Reflexiver Gebrauch nicht- reflexiver Verben .....	164
9.2.2.1.3.5.	Constructio ad sensum .....	164
9.2.2.2.	Substantiv .....	165
9.2.2.2.1.	Genuswechsel .....	165
9.2.2.2.2.	Numeruswechsel .....	165
9.2.2.2.3.	Movierung .....	165
9.2.2.2.4.	Sigmatische Pluralbildung .....	165
9.2.2.2.5.	Morphologischer Doppelplural .....	166
9.2.2.3.	Artikel .....	166
9.2.2.3.1.	Unsicherheiten im Gebrauch der Artikelmorpheme .....	166

9.2.2.3.2. Anomalien im Gebrauch des unbestimmten Artikels .....	166
9.2.2.3.3. Anomalien im Gebrauch des bestimmten Artikels .....	166
9.2.2.4. Pronomen .....	167
9.2.2.4.1. Personalpronomen .....	167
9.2.2.4.2. Relativpronomen .....	167
9.2.2.4.3. Pronomen <i>ne</i> .....	168
9.2.2.4.4. Wendung ' <i>tutti + e + Zahlwort</i> ' .....	168
9.2.2.5. Adverb .....	168
9.2.2.6. Präposition .....	168
9.2.2.6.1. Inkorrektter Gebrauch von Präpositionen .....	168
9.2.2.6.2. Ausfall von Präpositionen .....	169
9.2.2.6.3. Einschaltung von Präpositionen .....	169
9.2.2.7. Numerale .....	169
9.3. Auswertung .....	170
9.3.1. Zu den phonetisch-phonologischen Interferenzen .....	175
9.3.2. Zu den morphosyntaktischen Interferenzen .....	176
9.3.3. Verteilung der Interferenzen pro Person .....	177
9.4. Code-Switching .....	180
9.5. Exkurs: Das Spanisch der Italo-Argentinier .....	181
<b>10. Zusammenfassung .....</b>	<b>184</b>
<b>Tabellen .....</b>	<b>188</b>
<b>Figuren .....</b>	<b>190</b>
<b>Anhang .....</b>	<b>192</b>
Anhang Nr. 1: Karte – Italien und seine Regionen .....	193
Anhang Nr. 2: Karte – Argentinien und seine Provinzen .....	194
Anhang Nr. 3: Karte – Großraum Buenos Aires und seine <i>partidos</i> .....	195
Anhang Nr. 4: ARMANDO DISCÉPOLO: <i>Stéfano</i> (1928) – Beispiel für ein <i>cocoliche escénico</i> des Grotesco (Dialogausschnitt) .....	196
Anhang Nr. 5: ROBUSTIANO SOTERA: <i>El baile de doña Giacumina</i> (1900) – Beispiel für ein <i>cocoliche literario sensu stricto</i> .....	198
Anhang Nr. 6: DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO: <i>Condición del extranjero en América</i> (1928) – Beispiel für ein weitgehend der Realität entsprechendes <i>cocoliche literario</i> (Textausschnitte) .....	201
Anhang Nr. 7: Sprachsoziologischer Fragebogen .....	203
Anhang Nr. 8: Variationslinguistischer Fragebogen .....	207
<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>218</b>